

К АНАЛИЗУ ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.В.Синцова (Минск, МГЛУ)

В работе проведен анализ логистической терминологии в китайском языке с целью обнаружения её основных особенностей. Выявлен ряд лингвистических трудностей, с которыми может столкнуться специалист-лингвист, работающий в сфере логистики.

Ключевые слова: логистика; терминология; специальная лексика; вэньянь; переводческие трансформации; китайский язык.

TOWARDS THE ANALYSIS OF LOGISTICS TERMINOLOGY IN CHINESE

A.V.Sintsova (Minsk, MSLU)

The work analyzes logistics terminology in the Chinese language in order to identify its main features. A number of linguistic difficulties have been identified that may be encountered by a specialist working in the field of logistics.

Key words: logistics; terminology; special vocabulary; Classical Chinese; translation transformations; Chinese language.

Белорусско-китайское сотрудничество является примером международного партнерства в рамках глобализации. В последние годы торгово-экономические отношения между Беларусью и Китаем развиваются все более активно, расширяются перспективы в сферах логистики и транспорта.

Работа логистом во внешнеэкономической деятельности включает 1) международные перевозки грузов, 2) таможенные услуги, 3) закупки и др. Специалисты-лингвисты, работающие в данной сфере, сталкиваются с рядом трудностей.

Основная сложность заключается в том, что в логистической сфере употребляется специальная лексика, которая используется в грузоперевозках: необходимо владеть терминологией, уметь составлять и читать контракты, документы на двух языках, а также описывать грузы с их свойствами для таможенного оформления.

Логистическая терминология неоднократно являлась объектом исследований. Например, Коваленок В.Ю. изучила особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки. Она отметила, что логистическую лексику сложно отнести к определенному функциональному стилю соответствующего языка, потому что в ней наблюдаются черты как официально-делового, так и научно-технического стилей. Автор выделила 5 лексических особенностей, характерных для договора перевозки на китайском языке.

1. Четкость понятий и формулировок;
2. Широкое использование специальной лексики или лексики терминологической;
3. Неоднородность лексического состава;

4. Широкое использование языковых клише;
5. Информационная насыщенность предложений [1, с.30].

Тесёлкина П.А., изучив лексические особенности китайского языка для специалистов в области транспортной логистики, отмечает преобладание лексики официально-делового и научного стилей, а, следовательно, и высокую степень терминированности.

Для сферы логистики характерно употребление специальной лексики 专用词 *tèyòngcí* из юридической, экономической, технической сфер. К юридическим терминам относятся: 财产 *cáichǎn* 'собственность'; 制裁条款 *zhìcái tiáokuǎn* 'санкции'; 被告 *bèigào* 'ответчик'. К экономическим терминам относятся: 分期付款 *fēnqī fùkuǎn* 'платеж в рассрочку'; 延期付款 *yánqī fùkuǎn* 'отсроченный платеж'; 付现款 *fùxiànkǎn* 'оплата наличными'; 余额 *yú'é* 'сальдо'. К ряду технических терминов можно отнести следующие лексические единицы: 含能物质 *hán néng wùzhì* 'энергоноситель'; 飞机制造工厂 *fēijī zhìzào gōngchǎng* 'авиационный завод'; 辅助基地 *fǔzhù jīdì* 'вспомогательная база'.

Тесёлкина П.А. выделяет еще одну особенность логистической терминологии, а именно огромный пласт номенклатурной лексики. К номенклатуре субъектов внешнеэкономической деятельности относятся следующие термины: 母公司 *mǔ gōngsī* 'материнская / холдинговая компания'; 总公司 *zǒnggōngsī* 'головной офис'; 子公司 *zǐgōngsī* 'дочерняя компания'; 分公司 *fēngōngsī* 'отделение компании'. Номенклатура должностей: 副总经理 *fùzǒng jīnglǐ* 'заместитель генерального директора'; 商务经理 *shāngwù jīnglǐ* 'коммерческий директор'; 主任商品员 *zhǔrèn shāngpǐnyuán* 'старший товаровед'; 总经理 *zǒngjīnglǐ* 'генеральный директор'; 对外经济业务主任 *duìwài jīngjì yèwù zhǔrèn* 'начальник по внешнеэкономической деятельности' [2, с.22].

Автор отмечает, что на сегодняшний день заимствования из старого литературного языка взъёны широко распространены в документальном оформлении логистических операций и процессов, что усложняет понимание и перевод ряда документов. Тем самым можно сделать вывод, что лексические единицы взъёны представляют собой одну из основных лексических особенностей языка транспортной логистики [2, с.29].

С точки зрения особенностей перевода логистическая терминология была исследована Дьяконовой А.А. В своей работе она подробно описала приёмы перевода терминов товарно-транспортной документации с китайского на русский язык. «В китайском языке, основной смысл предложения заключен в конце, то есть перевод на русский язык необходимо осуществлять с самого конца. Поэтому переводчику неизбежно придется прибегать к ряду лексических и

грамматических трансформаций». В ходе исследования Дьяконова А.А. делает вывод, что самой развернутой и логичной классификацией переводческих трансформаций является классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым. В.Н. Комиссаров предлагает разделить трансформации на три основные группы – лексические, грамматические и лексико-грамматические. К лексическим преобразованиям исследователь относит: транскрипцию, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). По мнению В.Н. Комиссарова, особыми являются лексико-грамматические замены, а именно: прием антонимического перевода, прием описательного перевода и компенсации. К грамматическим трансформациям относятся: дословный перевод или синтаксическое уподобление, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены (замена частей речи, членов предложения, изменение порядка слов и типа синтаксической связи в предложении) [3, с.22].

Можно сделать вывод, что в структуре языка транспортной логистики важное место отводится терминологии и процедурной лексике. Терминология логистики крайне неоднородна, ведь образовалась на основе объединения понятий широкого спектра экономических, технических, математических и юридических наук без существенного изменения содержания. На данный момент необходимость изучения лексических особенностей языка транспортной логистики является весьма актуальной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ковалёнок, В. Ю. Особенности профессионального китайского и русского языков в договорах перевозки / В.Ю. Ковалёнок; БГУ – Минск, 2019. – 75 с.
2. Тесёлкина, П. А. Лексические особенности китайского языка для специалистов в области транспортной логистики / П.А. Тесёлкина; БГУ – Минск, 2017. – 68 с.
3. Дьяконова, А.А. Особенности перевода терминов китайского языка в области транспортной логистики / А.А. Дьяконова; НИ ТГУ – Томск, 2019. – 79 с.